



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし

KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

September 2016 No.126

- 【2】日伊比較文化考
Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- 伝えるそれとも伝えない
Menyampaikan atau tidak -
- 【3-4】ガドガド GADO-GADO
- 仕事と教育について
Mengenai kerja dan pendidikan -
- 【5】新ユートピア Dunia Impian
- 理想的共同体設立構想（その9）
Proyek menciptakan komunitas ideal (9) -
- 【6】Let's Positiv Thinking
- 真摯に対応しよう
Mari menghadapi dengan hati tulus -
- 【7】願い続けた日々 Penantian Panjang
- 起動 Mulai jalan -
- 【8-9】幼児教育の基本
Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)
- 演習3「手遊び花火」
Praktek 3 "Main kembang api dengan tangan -
- 【10-11】人間について考える
Memikirkan mengenai manusia
- 人間の本質 (4) Dasar manusia 4 -
- 【12-13】実践トヨタ流モノづくり
Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 7つのムダと最も質の悪いムダ 1-2
7 macam MUDA dan MUDA yang
mutunya paling tidak bagus 1-2 -
- 【14-15】広告 Iklan
- 2016年10月11月セミナーの案内
Info seminar bulan Oktober,
Nopember 2016-
- 【16】 広告 Iklan
- DVD 5S -
- 【17】ばずるでははさ
- 【18】Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle
- 【19】 ああ言えば Ngomong begitu
こう言う Ngomong begini
- 【20】 Surat Centhini チェンティニ古文
- 【21】 松下幸之助の言葉
Kata-kata Matsushita Konosuke
- 奥さんがしっかりしているお店は成功する
Toko yang isterinya baik, akan sukses -
- 【22】 広告 Iklan
日本語コースのご案内
Informasi Kursus Bahasa Jepang
- 【23-24】 宮澤賢治の童話から
Dari Dongeng Miyazawa Kenji
- ポラーノの広場 (26)
Lapangan Polano (26) -
- 【24】 編集後記 Dari Redaksi
- 【25-26】 広告 Iklan
- 【27】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

伝えるそれとも伝えない

日本に「以心伝心」という言葉があります。これは多くを語らなくても相手に思っていることが通じるというものです。インドネシアにも「言わなくても自分で悟る」という言い方があります。

この二つは同じようなことを言っているような気がしますが、私は全く逆のことを言っていると思います。「以心伝心」の方は、実は二人の間で常日頃から自分の夢とかやりたいこととか目的とかを共有しているので、一人が一言いっただけで「ああこれはこのことを言っているのだな」とわかる。別の言い方をすれば「1 聞いただけで 10 わかる」というものです。その根底には二人の間で長い間コミュニケーションをとっているため、常に相手の考えられていることがわかるという状況があるのだと思います。

インドネシアの「言わなくても自分で悟る」は、端的に言って伝えなくてはならない側の甘えであると思います。生きていくと相手に言いにくいことがたくさん出てきます。そんな時に出てくるのが「言わなくても自分で悟る」です。「こんなことを言ったら気を悪くするだろうな。相手の気を悪くするぐらいなら言わないでおこう。時間が経てば彼 / 彼女も自分で気づくだろう」といった考え方だと思います。

しかし、人間は言われなければわからない存在だと思います。別に重要なことでなければ構わないのですが、重要なことで「私は言わなかったけど、そんなこと自分で考えればわかるでしょう」というのは伝えなければならぬ側の甘えだと思います。

私は日本報連相センターの会員としてインドネシアで報連相を広めています。なぜ、報連相が必要なのかと言えば、それは人間は言われなければわからない存在だからです。

インドネシアの甘えは、王国体制の甘えであると感じています。民衆はすべて王様のせいになれば気を悪くせずに平穏に暮らしていける。それが私が考えるところの王国体制です。しかし、今は民主主義の時代です。民主主義とは、国民一人ひとりが国に対して責任を持つ制度です。まずは、そのような王国体制から抜け出すことがインドネシアを発展させるための一つの鍵になるのではないかと思います。みなさんはどう思いますか。

Menyampaikan atau tidak

Di Jepang ada kata "Ishin Denshin". Ini maksudnya walaupun tidak bicara banyak bisa menyampaikan apa yang dipikirkan ke orang lain. Di Indonesia juga ada kata "Walaupun tidak ngomong tahu sendiri".

Kedua kata ini kelihatannya menjelaskan hal yang sama, namun saya berpikir malah menjelaskan hal yang berlawanan. Kalau "Ishin Denshin", sebenarnya sehari-hari kedua orang memiliki informasi bersama, seperti impian, apa yang ingin dilakukan dan tujuan hidup masing-masing, maka salah satu orang ngomong satu kata saja, bisa mengerti "Oh itu maksudnya seperti itu yaa." Dengan kata lain "Dengan mendengar hanya 1 saja, bisa mengerti 10". Di dasar itu ada suatu kondisi, karena sering berkomunikasi antara dua orang, selalu tahu apa yang dipikirkan oleh dia.

Kalau "Walaupun tidak ngomong tahu sendiri" yang di Indonesia, kalau boleh ngomong langsung, hanya rasa manja pihak yang seharusnya menyampaikan sesuatu. Namanya manusia, jika hidup lama, banyak hal muncul hal yang sebenarnya tidak mau ngomong ke dia. Pada waktu itulah keluar kata "Walaupun tidak ngomong akan tahu sendiri". "Jika ngomong begini dia akan sakit hati ya. Daripada menyakiti hati orang mendingan lebih bagus diam saja. Jika lewat waktu dia merasa sendiri", pikirannya seperti itu.

Akan tetapi, namanya manusia, kalau tidak dibicarakan tidak akan tahu. Kalau hal yang tidak begitu penting, tidak apa-apa, namun jika hal yang penting dan memikirkan "Walaupun saya ngomong, tapi kalau hal yang seperti ini jika memikirkan sendiri mestinya tahu sendiri" itu, hanya manja pada pihak yang seharusnya menyampaikan sesuatu.

Saya memperluas HORENSO (Ilmu komunikasi) di Indonesia sebagai salah satu anggota Pusat HORENSO Jepang. Kenapa diperlukan HORENSO, karena manusia itu kalau tidak disampaikan tidak akan mengerti.

Saya merasa, rasa manja di Indonesia adalah manja di atas sistem kerajaan. Kalau rakyat, jika segala hal dikarenakan raja, tanpa sakit hati bisa hidup dengan nyaman. Itulah menurut saya sistem kerajaan. Akan tetapi sekarang zaman demokrasi. Sistem demokrasi adalah suatu sistem yang mana masing-masing rakyat bertanggungjawab terhadap keadaan negara. Saya berpikir bagaimana keluar dari sistem kerajaan seperti itu atau tidak, itulah salah satu kunci memajukan Indonesia. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

仕事と教育について

もともと私は小学生の頃から先生になりたいと思っていました。小さい頃の私はかなり生意気な子供で、常に先生を批判的な目で見ているような気がします。そのような中で、本当にいい先生だなと思った先生は数えるぐらいいきませんでした。それなら自分がいい先生になってやろう。そんな生意気な考えで先生になろうと思っていたのです。

中学生になる前から私は英語に興味を持っていました。ですから、ずっと英語の先生になろうと思っていました。高校に入って、生物の先生に感化されました。今では全く普通になっている環境に関して様々なことを教わりました。それで、一瞬理科の先生になりたいと思ったのですが、理系の大学に入れるような学力もお金もなかったのも、結局それは諦め、英語の先生になろうと英文科を受けることにしました。ちなみに、その頃は環境について学べそうな大学はほとんどありませんでした。結局、英文科には受からず同じ文学部にある社会学科に補欠で合格しました。

一年かけて英文科に移ろうと思っていたのですが、その大学の一年生の頃から社会学の授業があり、それを受けているうちに社会学に興味を持ち始め、結局社会の先生の免許をとることになりました。

そのための教育実習で出身中学に行きました。そこで体験したのは、日本の学校では自由に生徒に教えることができる余裕が無くなっているということでした。そして、自分は日本では先生になることはできないな、と悟りました。

大学を卒業してからはしばらくしてインドネシアに語学留学し、現在までインドネシアに居座っています。そして、15年ほど大学で日本語を教え、そのための日本語教育システムを作り、その後、工場の社員研修に携わっています。結局、やっぱり先生をしているのです。それから、大学院で環境教育を先行し、高校の時から興味を持っていた環境にも携わっています。

さて、現在、会社の社員教育に携わっているわけですが、そういった立場で教育について考えた場合、一つの目標として「社会で役立つ人材を育成する」というものがあるのではないかと思います。私が社員教育をやっていて、また、社長さんなどと話していて、どのような人が社会もしくは会社に役立つ人間かという、熱意を持って誠実に自発的に働いてくれる人ではないかと思います。個々の技能については会社の中で学ぶことができますが、熱意、誠実、自発的というのは簡単に育つものではありません。まさしく幼少時代から構築されるものではないかと思うのです。

今の教育を見ていると、英語ができるとか、算数ができるとか、個々の成績ばかり気にしているような気がします。そして、そのような成績ははっきり言って会社に入った後はあまり関係ありません。ましてや実業家といった人たちの中には逆に学校の成績が悪かったという人が意外と多くいたりします。

今、社会で活躍している人はどのようなところが優れているのか、会社の中で働くには、実業家として会社を動かすには、その他の職業として社会の中で役に立つには何が必要なのか、今一度考える必要があると思います。そして、そのことを学校教育にいかにかかしていかか今後、社会を発展させていくための大きな鍵であるような気がします。



Mengenai kerja dan pendidikan

Sejak SD saya ingin menjadi guru. Saya waktu kecil anak yang sangat sombong dan sering melihat guru dengan rasa kritik. Dan dari situ, guru yang saya anggap guru yang baik adalah hanya sedikit saja. Kalau begitu saya yang menjadi guru yang baik. Dengan pikiran sombong itulah saya ingin menjadi guru.

Sebelum masuk SMP, saya tertarik pada bahasa Inggris. Oleh karena itu, saya ingin menjadi guru bahasa Inggris terus. Setelah masuk SMA, saya menjadi kagum pada guru biologi. Dari guru itu saya bisa belajar mengenai lingkungan hidup berbagai macam. Pada hal pada zaman itu, istilah lingkungan hidup belum begitu terkenal. Dan dari situ sesaat ingin menjadi guru IPA, namun untuk masuk universitas eksakta, tidak ada uang dan tidak ada kepintaran, akhirnya saya putus asa untuk menjadi guru IPA, dan ikut ujian masuk jurusan sastra Inggris. Ngomong-ngomong pada waktu itu, universitas yang bisa belajar mengenai lingkungan hidup hampir tidak ada. Akhirnya tidak diterima jurusan sastra Inggris, namun diterima jurusan sosiologi yang ada di Fakultas Sastra, dengan status mahasiswa cadangan.

Saya ingin pindah ke jurusan sastra Inggris dalam setahun, namun di universitas itu sejak tingkat satu sudah ada kuliah mengenai sosiologi, dan selama mengikuti kuliah tersebut, saya mulai tertarik pada sosiologi, dan akhirnya saya memutuskan ingin dapat sertifikat untuk menjadi guru sosiologi.

Untuk mendapatkan sertifikat, saya ikut praktek kerja nyata di SMP yang saya lulus. Di situ saya mengalami bagaimana tidak ada kelonggaran untuk mengajar sesuatu dengan bebas. Dan saya menyadari bahwa saya tidak bisa menjadi guru di Jepang.

Setelah beberapa tahun kemudian setelah lulus kuliah, saya datang ke Indonesia untuk belajar bahasa Indonesia, dan sampai sekarang saya tinggal di Indonesia terus. Dan sekitar 15 tahun, saya mengajar bahasa Jepang di universitas, dan menciptakan sistem pembelajaran bahasa Jepang, setelah itu saya menangani pendidikan untuk karyawan perusahaan. Ternyata saya menjadi guru juga. Dan saya ikut S2 mengenai pendidikan lingkungan hidup, maka saya menangani lingkungan hidup juga.

Ngomong-ngomong, sekarang saya menangani pendidikan karyawan, dan dengan kondisi tersebut jika memikirkan mengenai pendidikan, salah satu tujuan pendidikan mungkin boleh dikatakan "Menciptakan SDM yang berguna untuk masyarakat". Dengan menangani pendidikan karyawan, dan berbicara sama presiden direktur dsb, saya berpikir orang seperti apa yang berguna untuk masyarakat atau perusahaan. Mungkin jawabannya orang yang bisa kerja dengan semangat, jujur dan proaktif. Skill-skill masing-masing bisa belajar setelah masuk perusahaan, namun semangat, jujur, proaktif itu bukan hal yang langsung bias didapatkan. Mungkin harus dibiasakan sejak anak balita.

Jika melihat pendidikan sekarang ini, terlalu konsentrasi pada nilai masing-masing, seperti pintar bahasa Inggris, pintar matematika dsb. Dan dengan jujur bisa dikatakan, nilai-nilai tersebut, sebenarnya tidak begitu pengaruh setelah masuk perusahaan. Kalau dengar-dengar cerita pengusaha, maka banyak orang katanya pada waktu sekolah nilainya tidak begitu bagus.

Kelihatannya perlu dipikirkan, sekarang, orang yang aktif di masyarakat keunggulannya apa? Untuk kerja di perusahaan, untuk menjalankan masyarakat sebagai pengusaha, untuk berguna di masyarakat di bidang yang lain, apa yang diperlukan. Dan bagaimana hal tersebut diterapkan dalam pendidikan sekolah. Menurut saya, itulah kunci besar untuk memajukan masyarakat mulai sekarang.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
 そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
 Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
 Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想 (その 10)

理想的共同体では頻繁にお祭りが行われます。そのお祭りでは色々なコンテストや競技大会が行われます。それに勝つために会社や学校、隣組などで様々な努力や工夫がなされます。そして、それが会社や学校、隣組の結束力を高め、活力となり、理想的共同体自身の大きな活力となっています。

たとえば、コーラスや演奏、踊りといった文化活動、モニュメントなどの創作活動、縄跳びや綱引きといったスポーツ活動などなどです。そしてそれらのコンテストや競技大会の優勝者は全国大会、ましてや国際大会といった大会にも出場します。

そのような理想的な共同体が国、そして世界中に散らばっている。そしてそれぞれが友好的に繋がっている。そんな世界を夢見ています。

Proyek menciptakan komunitas ideal (10)

Kalau di komunitas ideal, sering diadakan festival. Dan di festival tersebut diadakan berbagai macam kontest atau perlombaan. Untuk menang di situ di perusahaan, sekolah atau di RT, diadakan berbagai usaha dan rekayasa. Dan dengan hal tersebut ikatan perusahaan, sekolah dan RT menjadi kuat, dan menjadi energi, lalu menjadi pula energi untuk komunitas ideal keseluruhan.

Misalnya, kegiatan budaya, seperti paduan suara, main musik, tarian. Kerajinan seperti menciptakan suatu monumen, olah raga seperti tarik tambang atau lompat tali dsb. Dan pemenang pertandingan tersebut, maju ke tingkat nasional, bahkan tingkat internasional.

Komunitas ideal seperti itu, tersebar di seluruh negara, dan seluruh dunia, dan masing-masing ada pergaulan secara damai. Saya bermimpi dunia seperti itu.

ホームページアドレス広告募集
 「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
 Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

真摯に対応しよう

私の場合、何か問題が起きた際に、周りの情報から「こうなったらどうしよう、あいつはこんな風に思っているのかもしれない」などと考える前に、その問題、もしくは情報の発信源に直接聞くようにしています。

このことは生産現場でよく使われる「3現主義（現場・現物・現実）」に通じるところがあると思います。

人間というもの、現実を直視せずに「ああでもないこうでもない」と考えているとどうもマイナスの方に考え方が言ってしまうものです。でも、実際に本人に聞いてみたらさほど気にしていなかったということが多々あります。

「3現主義」に基づいて真摯に対応すれば時間も労力も少なく済むのに、周りの意見ばかり気にしていると問題がとんでもない方向に行ってしまう、ひどい時にはその問題を大きくしてしまうことさえあります。

何か問題が起きたら、まず、その発信源がなんなのかを考えましょう。もしかしたら、その発信源が自分自身の心や考え方である場合もあります。次にその発信源に直接聞くことです。自分の心が原因であるのなら、自分の心に聞くことです。この二つのステップを踏むことで「なんてしょうもないことで悩んでいたんだらう」とすぐに気が晴れることもあるかと思えます。一度試してみてください。

Mari menghadapi dengan hati tulus

Kalau saya, pada waktu mengalami masalah, sebelum berpikir “kalau menjadi begini bagaimana, jangan-jangan dia memikirkan seperti begini”, dari informasi sekitarnya, saya berusaha menanyakan sumber informasi atau masalah tersebut.

Hal ini, mungkin sama dengan “Prinsip 3 Gen (Gemba-lokasi nyata, Gembutsu-barang nyata, Genjitu-kondisi nyata)” yang mana sering digunakan dunia produksi.

Namanya manusia, tanpa mengindahkan kenyataan dan memikirkan “kalau begini bagaimana, kalau begitu bagaimana?”, biasanya pikiran berarah ke negatif. Akan tetapi jika menanyakan pada orang itu sendiri, ternyata dia tidak begitu memasalahkan, sering terjadi begitu.

Jika berdasarkan “Prinsip 3 Gen” menghadapi masalah, tidak usah meluangkan waktu dan tenaga banyak, namun jika mengindahkan informasi atau opini-opini orang sekitar, masalah itu menuju arah yang salah, dan bisa juga malah membesarkan masalah tersebut.

Jika terjadi masalah, pertama kali mari memikirkan sumber masalahnya apa. Ada kemungkinan sumber masalah itu ada di hati sendiri dan pikiran sendiri. Kemudian mari menanyakan langsung pada sumber masalah itu sendiri. Jika sumber masalahnya hati sendiri, menanyakan pada hati diri-sendiri. Dengan mengikuti 2 tahap ini, mungkin bisa menyadari “kok ternyata saya bingung hal sepele begini ya”. Dan hatinya tiba-tiba menjadi cerah. Tolong coba.

**願い続けた日々 Penantian Panjang**

実は私たち夫婦は結婚してから 17 年間子宝に恵まれませんでした。しかし、今では 2 人の男の子を授かることができました。
その道のりをみなさんに紹介してみることにしました。何かのお役に立てれば幸いです。

Sebenarnya keluarga kami, setelah menikah 17 tahun tidak bisa mendapatkan keturunan.
Dan sekarang dapat anugerah dari Tuhan 2 orang anak laki-laki. Kami coba bagi pengalaman sampai mendapatkan anak. Semoga ada manfaatnya.

起動

最初のうちは苦しかった経営状態も数ヶ月で軌道に乗ることができました。収入の中で大きかったのは翻訳・通訳そして企業向けトレーニングでした。企業向けトレーニングでは偶然私の通訳の仕事の際に知り合った人事総務の専門家の人にも手伝ってもらい、ほとんど毎月のようにトレーニングを行っていました。私は 5S と報連相から始め、幾つかの新たなトレーニングも開発しました。

ちなみに企業向けトレーニングは自分の場所でできたため、ほとんどコストがかからず、ある程度の収入を得ることができました。

開始当初からバイリンガルマガジン「こむにかし IJ」を毎月発行していましたが、最初は直接メールでマガジンを送っていたのですが、重すぎると苦情があり、結局ホームページにアップロードし、そこからダウンロードしてもらおう形にしました。

ちなみにホームページは職員のエカが独学で立ち上げてくれたので、費用がかからずに宣伝することができるようになりました。1 年後には女房の弟の奥さんの妹さんに入ってもらい、少人数ながらも順調な経営状態を保つことができました。

毎月、事業報告を作り、他の 3 人の株主と会議を開くなど、私としては透明性のあるまとまった会社経営をしていた時期でもあります。

Mulai jalan

Walaupun pada awalnya kondisi keuangan agak sulit, namun dengan beberapa bulan mulai berjalan dengan lancar. Di antara pemasukkan, yang besar adalah penerjemah / terjemahan dan training untuk perusahaan. Untuk training untuk perusahaan digabung seorang ahli personalia dan bagian umum, hampir setiap bulan menerima order training. Saya sendiri mulai training 5S dan HORENSO (ilmu informasi), dan mengembangkan beberapa training baru juga.

Kalau training untuk perusahaan, karena bisa dilakukan di tempat sendiri, hampir tidak perlu biaya besar, dan dapat pemasukkan agak lumayan.

Sejak mulai kantor, setiap bulan menerbitkan majalah dwi bahasa “Komunikasi IJ”. Pada awalnya langsung kirim melalui e-mail, namun karena ada claim bahwa filenya terlalu berat, akhirnya dengan cara upload di website dan diminta download dari situ.

Kalau website dibikin eka, karyawan sendiri dengan belajar sendiri, maka tanpa biaya besar bisa mempromosikan. 1 tahun kemudian ditambah adik isteri adik isteri saya, dan walaupun jumlah karyawannya sedikit, bisa menahan kondisi management yang agak lancar.

Setiap bulan membuat bisnis plan, dan mengadakan meeting dengan 3 orang pemegang saham yang lain, dan menurut saya menjalankan perusahaan dengan transparan dan kompak.



幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

演習3 「手遊び花火」

自我能力と主体性を身につけるための演習です。
この演習を通し主体性とは何か一緒に考えます。

1. 2. 3. 4. 5 天井を指差して「あ・」

1. 2. 3. 4. 5 床をよーく見て指差して「あ・」

1. 2. 3. 4. 5 左の窓か壁を指差して「あ・」

1. 2. 3. 4. 5 反対の窓か壁を指差して「あ・」

1. 2. 3. 4. 5 上下左右を指差して手叩いて「あ」

次に小さく同じことをします「ポン・あ」最後は大きくして「あ・・・」おしまい。

ここで自発性の説明をします

私は「見て」といいましたか 言いません でも 全員見ました

私は聴いてといいましたか 言いません でも 全員聴きました

私は真似してと言いましたか 言いません でも 全員真似しました

ここに自分で〇〇する、主体性の場面があります。この主体性を見つけるのが教育、そして子どもに気付かせるのが教育、さらに母親に自分で考える能力が育っていますよと伝える事で親は安心します。「せっかちな親からノロノロした子が育つ」お母さんや先生が過干渉や先回りをしていると子どもには自主性が育ちません。

言葉が少ない子どもを持った母親に「言葉ノート」を作るという指示をすることで子ども・親もお互いが発見することで変わります。言葉を書くために聴きます。すると聴いてくれる母親発見、言葉は聴いてくれる人がいるから話したくなる。こんなにも話していたと発見、さらに話します、可愛くなります、書くために聴く、そして言葉がある発見、嬉しい、子どもはさらに話したくなるといった関係から言葉が伸びるという事例です。親も先生も子のような関係が出来ると素敵ですね。

ここで質問をします「昨日、貴方は子どもに何回有難うといいましたか。

子ども同士何回有難うと言っている姿をみましたか。

園長先生に何回ありがとうといいましたか」

子どもは環境との相互作用で発達する

何故、有難うを言わないか、お母さんが言わない、どうしてお母さん言わないかおばあちゃんが言わないから言わない。どうして感謝の言葉が必要か「自分は言われた人に認められる・受け入れられている・愛されたと感じる、すると愛されたことを発見すると相手を受容する心になります。相手の話をじっと聴きます。我慢できます。学校に入ってから落ち着いて勉強出来る子に結びつきます。家庭でも親の話を聴く態度が育ちます。



Praktek 3 “Main kembang api dengan tangan”

Praktek supaya mendapatkan kemampuan ego (aku) dan proaktif.
Memikirkan proaktif itu apa bersama.

Menghitung 1, 2, 3, 4, 5 dengan tunjuk langit-langit ngomong “A...”

Menghitung 1, 2, 3, 4, 5 dengan melihat lantai betul-betul lalu menunjuk dengan jari dan ngomong “A...”

Menghitung 1, 2, 3, 4, 5 dengan menunjuk jendela atau dinding yang sebelah kiri ngomong “A...”

Menghitung 1, 2, 3, 4, 5 dengan menunjuk jendela atau dinding yang berlawanan ngomong “A...”

Menghitung 1, 2, 3, 4, 5 dengan menunjuk atas bawah kanan kiri lalu tepuk tangan dan ngomong “A...”

Kemudian dengan gaya kecil berulang hal yang sama. Tepuk tangan dan “A...”

Sebagai terakhir dengan dijadikan besar dan “A...” Selesai.

Di sini menjelaskan proaktif itu apa?

Apakah saya suruh melihat? Tidak tapi Semua melihat.

Apakah saya suruh dengar? Tidak tapi Semua dengar.

Apakah saya suruh meniru? Tidak tapi Semua meniru.

Di sinilah ada kondisi proaktif, bahwa dengan sendiri melakukan ... Mencari proaktif inilah pendidikan. Dan suruh menyadari anak itu sendiri. Itulah pendidikan. Ditambah lagi, pada ibu menyampaikan daya memikirkan dengan diri-sendiri sedang berkembang. Dengan begitu, orang tua merasa lega dan aman. “Dari orang tua yang maunya cepat-cepat, membuat anak yang gerakannya lambat.” Jika ibu dan gurunya terlalu perhatikan dan melakukan hal yang ingin dilakukan oleh anak sendiri terlebih dahulu, sifat proaktif tidak akan berkembang.

Pada ibu yang memiliki anak yang tidak begitu ngomong, menyuruh membuat “Buku tulis kata-kata”. Dengan begitu baik anak walaupun orang tua dua-duanya menyadari hal yang sebelumnya hanya dilewati. Lalu bisa berubah kenyataannya.

Untuk menulis kata-kata, ibu menanyakan pada anak. Dengan begitu bisa menyadari adanya ibu yang menanyakan. Namanya kata-kata, karena ada yang ingin mendengar, maka menjadi ingin bicara. Menyadari bahwa kok bisa bicara begitu banyak. Dengan begitu anak makin berbicara lagi. Berkembangnya rasa sayang. Untuk menulis menanyakan. Dan menyadari adanya kata-kata. Senang. Anak makin ingin bicara lagi. Dengan hubungan seperti itu, menambah kata-kata. Ini salah satu contohnya. Baik orang tua, maupun guru, jika menciptakan hubungan seperti ini, bagus sekali yaa.

Di sini melemparkan pertanyaan. “Kemarin anda berapa kali ucapkan terima kasih kepada anak? Berapa kali melihat kondisi saling ucapkan terima kasih sesama anak? Berapa kali ucapkan terima kasih kepada guru kepala penitipan anak?”

Namanya anak, berkembang dengan aksi reaksi antara lingkungan.

Kenapa tidak ngomong terima kasih. Karena ibu tidak ngomong. Kenapa ibu tidak ngomong. Karena neneknya tidak ngomong. Kenapa perlu ucapan terima kasih. “Diri sendiri diakui oleh orang yang ngomong. Merasa diterima. Merasa disayangi. Jika menyadari bahwa diri sendiri disayangi, menjadi hati yang menyayangi orang lain. Mendengar cerita orang dengan serius. Bisa sabar. Menjadi anak yang setelah masuk SD juga bisa belajar dengan tenang. Di rumah pun menjadi bisa dengan cerita orang tua.

**人間について考える Memikirkan mengenai manusia**

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat “Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)”. Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 4

実は子供達（*特に乳飲み子から幼少期まで）にとって『悲しい事』は嫌な事。『嬉しい事』が好きな事と認識していたにも拘わらず、言葉での遣り取りが可能となる幼少期に入ってから、親の言う事を聞き分けるか否かで一方的に親から『良い子』『悪い子』の線引きがされてしまう。それは子供の側から考えれば、親が突然に子供に対する接し方を変化させ、会話によって一方的に親の意思（＝親の立場）を強調し、それに従う事を強要（＝子の立場）させようとしてしまう。その引き金が『言葉』なのである。

子供にとって親から『悪い子』と強い『言葉』で叱られる事は、自分の全てを『否定』された事に等しく感じる事であり、それはとても『悲しい』事でもある。それまでは子供が『悲しい』思いをする度に、親は直ちに子供の『悲しみ』を察知してその思いを取り除く事に着手してくれていたはずが、その親が一変して子供に対して『悲しい』思いをさせてしまう言動は子供には大きな衝撃でしかない。だからこそ幼少期の子供は親から叱られれば泣くのである。決して反省をして泣いているのではない。

瞬間的に親の口から発せられる『言葉』ではあるが、子供にとってみれば重くて悲しい『言葉』なのである。親から『悪い子』と叱られて、何故自分が叱られたのかその理由を理解する事も出来ぬまま、湧き起こる深い悲しみと不安の中で、子供は人生初の孤独感を味わう事になる。日本語で『阿吽の呼吸』とか『ツートン言えばカーと鳴る』と云う諺があるが、相互間にあって瞬間的に意思が通じ合うと云う事を意味している。だが幼少期の子供にそれを求める事は不可能なのである。

親の口から発せられる『悪い子』と云う『言葉』は、無意識に、そして瞬間的に出てしまう場合が多い。だが親である以上、次の瞬間には子供が悲しんでいる事に直ぐに気付くのであるが、問題は気付いた直後の対処方法にある。子供の『悲しみ』にどの様に接するかと云う事である。親が自分の怒りと云う『感情』に任せてそのまま放置するのか、親として子供の『悲しみ』を察知して、直ちに対処するかで子供の『心』（＝感情ではなく、生まれた瞬間から持ち合わせている『喜びと悲しみの心』の事）の成長に大きな差が生じてしまうのである。

本来ならば、親とは子供が『悲しんでいる時』には、共に悲しむ事で子供の悲しみを癒やし、子供が『喜んでいる時』には共に喜ぶ事で更なる『喜び』へと増幅する。その事実を以て、基本的には『親の本分』とするべきなのがある。再び日本の諺を引用するが、『三つ子の魂百まで。』と云う言葉がある。その意味とは、幼少期に形成される子供の『心』の状態こそが、その人間の持つ『人間性』を左右すると云うもので、特にそうした時期に一番身近な親子間の安定した『信頼関係』こそが最大の要因と考えられる。

即ち、人間にとって生まれてから四歳を迎えるまでの幼少期とは、人間として人生で一番大切な時期だと言っても過言ではない。人間が使う『言葉』とは意思の疎通を図るものと理解するのが一般的であるが、それには『言葉』の意味を十分に理解している者同士には言っても、片言の『言葉』を正確な意味さえ知らずに使う幼子を相手に、親の発する『言葉』を聞く、聞かないで『良い子』『悪い子』と決め付けてしまう行為は如何なものかと思う。但し私達人間は生まれたばかりの赤子に対して、ごく自然に語りかけをしている。この行為の延長線上に幼少期の子供を置き換えた時、親は子供に対して『言葉』の理解度と云う事を見過ごしてしまうのかも知れない。



Dasar Manusia (4)

Sebenarnya bagi para anak-anak (*Khususnya masa balita), “hal yang menyedihkan” adalah hal yang tidak menyenangkan. Walaupun anggap “hal yang gembira” adalah hal yang menyenangkan, namun begitu mulai bisa berkomunikasi, dengan mengikuti kata-kata orang tua atau tidak, dinilai “anak baik” “anak tidak baik”. Hal tersebut jika dipikirkan dari segi anak, orang tua tiba-tiba berubah cara menghadapi anak, dan dengan komunikasi mentitik beratkan kemauan orang tua (=dudukan orang tua), lalu coba memaksakan (= dijadikan dukdukan anak) mengikuti kemauan orang tua tersebut. Dan “bahasa/ kata-kata” menjadi titik awal untuk itu.

Dimarahi dari orang tua dengan “kata-kata” keras seperti “anak ngak pintar”. Hal tersebut bagi anak perasaannya sama dengan “tidak diterima” segala hal diri-sendiri, dan hal tersebut hal yang sangat “menyedihkan”. Sebelumnya setiap kali anak begitu merasa “sedih”, orang tua segera menanggapi “kesedihan” anak, dan langsung berusaha untuk menyingkirkan sumber kesedihan, namun orang tua tiba-tiba berubah, dan melemparkan kata-kata dan tindakan yang “menyedihkan” anak. Hal tersebut bagi anak hanya sebagai kejutan besar saja. Oleh karena itu, anak yang baru mulai bisa ngomong, begitu dimarahi dari orang tua, menjadi nangis. Menangis bukan karena mawas diri.

“Kata-kata” yang keluar dari mulut orang tua dengan spontan saja, namun bagi anak “kata-kata” yang berat dan menyedihkan. Begitu dimarahi dengan kata “anak ngak pintar”, dan dengan tetap tidak bisa mengerti kenapa dimarahi, dalam kesedihan dan ketakutan dalam, anak merasakan rasa sendirian pertama kali dalam kehidupan. Dalam bahasa Jepang ada pribahasa seperti “menyamakan irama bernafas bersama” dan “kalau ngomong A langsung beraksi ngomong B”. Maksudnya antara kedua orang dalam sesaat langsung saling mengetahui maksud. Akan tetapi terhadap anak yang baru bisa ngomong, meminta hal tersebut, sama sekali tidak mungkin.

“Kata” seperti “anak ngak pintar” yang dilemparkan dari mulut orang tua, sering sekali keluar tanpa sadar dan secara spontan. Akan tetapi karena orang tua, sesaat kemudian langsung menyadari bahwa anaknya menjadi merasa sedih, namun masalahnya cara mengatasi setelah menyadari anak sedang sedih. Maksudnya bagaimana mengatasi “kesedihan” anak. Apakah orang tua membiarkan begitu saja dengan mengikuti “emosi” bernama marah, atau dengan merasakan “kesedihan” anak dan langsung mengatasi. Berdasarkan perbedaan seperti itu, ternyata sangat berbeda di atas perkembangan “hati” (= bukan emosi, namun maksudnya “hati senang dan sedih” yang mana sudah mempunyai sejak lahir).

Sebenarnya namanya orang tua, pada “waktu anak sedang mengalami kesedihan”, dengan merasa sedih bersama anak, meringankan kesedihan anak, dan “waktu anak sedang senang”, dengan merasa senang bersama anak, kesenangan anak menjadi lebih besar lagi. Seharusnya dengan menyadari kenyataan tersebut, dijadikan “orang tua seharusnya bagaimana”. Saya kenalkan satu pribahasa Jepang lagi, iya adalah “jiwa anak usia 3 tahun dilanjutkan sampai usia 100 tahun.” Maksudnya kondisi “hati” anak yang berbentuk masa balita, mempengaruhi “sosok manusia” yang dimiliki oleh orang tersebut, dan pada masa seperti itu, poin yang sangat penting adalah “hubungan saling percaya” antara orang tua dan anak sebagai hubungan manusia yang paling dekat.

Boleh dikatakan sebagai manusia, masa anak kecil sejak lahir sampai usia 4, masa yang paling penting sebagai manusia dalam kehidupan. “Bahasa / kata-kata” yang digunakan oleh manusia, pada umumnya dianggap sebagai alat untuk berkomunikasi. Akan tetapi hal tersebut hanya bisa digunakan di antara orang dan orang yang saling mengerti arti “kata-kata” dengan benar. Terhadap anak yang menggunakan “bahasa” tanpa mengetahui arti yang sebenarnya, menunjuk tindakan yang menentukan “anak pintar” “anak ngak pintar” berdasarkan apakah mengikuti / tidak mengikuti “kata” orang tua. Hal tersebut menurut saya hal yang sangat membingungkan. Namun demikian, kalau terhadap bayi yang baru lahir, kita manusia melemparkan kata-kata dengan sangat biasa. Kebiasaan tersebut begitu dilanjutkan sampai anak mulai bisa ngomong, mungkin orang tua melupakan sejauh mana anak mengerti arti “bahasa”.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

（株）平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

（株）平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

7つのムダと最も質の悪いムダ 1-2

つくり過ぎの原因

①. 機械故障、不良、欠勤による工数のバラツキに対する安心料

1. つねに機械の故障や不良の絶えないラインは、調子の良い時にできるだけ多くの品物をつくって、いざという時に備えなければ納入に支障をきたす
2. 不安定な出勤率も同じように、人の多い時に品物のつくりだめをせざるをえない

②. 負荷のバラツキ対策

1. 生産情報が日によって大きく増減すれば、現場は幅の最大値での生産計画を考える

③. 間違った稼働率向上、見かけの能率向上

1. 原価と元価の履き違え、必要なものだけをつくる仕組みがない

④. ラインを止めることへの罪悪感

1. つくる品物がない時にラインを止めるのは常識の範囲内であるが、止めることを「良い」とする仕組みができていなければ、止めろといっても守らない

⑤. タクトタイムを無視したモノづくり（人が多い）

1. つくれる品物を、つくれるようにしてつくるような、JITの思想とはかけ離れた論外のモノづくりの仕組みで、企業の体質や資質の問題

（*タクトタイムとは：品物1個を何分何秒でつくるかを指示した時間で、1日の就業時間を1日の必要数で割った数値）

日刊工業新聞社、竹内俊夫著、（株）平山監修、

「実践トヨタ流モノづくり 図解で自動車生産世界の極意を学ぶ」より



7 macam MUDA dan MUDA yang mutunya paling tidak bagus 1-2

Penyebab kenapa memproduksi berlebihan

- ① . Bila ingin tenang walaupun produksinya tidak stabil, dikarenakan kerusakan mesin, NG, karyawan tidak masuk.
 1. Kalau di line yang selalu terjadi kerusakan mesin, NG dll. kalau tidak, memproduksi banyak pada waktu kondisinya lancar, pada waktu delivery akan terjadi masalah.
 2. Tingkat kehadiran yang tidak stabil juga, pada waktu kehadirannya bagus, harus memproduksi kelebihan.
- ② . Mengatasi tidak stabilnya target produksi
 - Jika informasi produksi naik turun besar perhari, di tempat produksi memikirkan rencana produksi disesuaikan rencana produksi yang paling besar.
- ③ . Peningkatan tingkat produksi yang salah, peningkatan produktifitas yang salah
 - Salah pengertian antara cost dan harga pokok, tidak ada sistem untuk memproduksi hanya produk yang diperlukan saja.
- ④ . Rasa tidak enakya untuk menghentikan line
 - Pada waktu tidak ada produk yang perlu diproduksi menghentikan line itu hal yang wajar, namun jika tidak ada sistem bahwa menghentikan line adalah hal yang “baik”, walaupun suruh hentikan, tidak menghentikan.
- ⑤ . Memproduksi dengan tidak mengindahkan tact time (orangnya banyak)
 - Sistem memproduksi yang jauh dari filsafat JIT (Just In Time) yang mana produk yang bisa produksi dengan merekayasa agar bisa produksi. Ini adalah masalah kebiasaan dan mutu perusahaan.

(* Tact Time adalah: Waktu yang menunjukkan memproduksi 1 pice dalam berapa menit, berapa detik. Angka yang dibagi dari waktu kerja dengan jumlah produk yang diperlukan)

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“
Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2016年11月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan November 2016

- ◆ 15日(火) 16日(水) Tanggal 15 (Selasa) & 16 (Rabu)
 価値分析および購買管理の科学的手法 (VAVE) Value Analysis Value Engineering [IRM]
 生産工程をより小さく、より少なく、より楽に、より短く、より鮮麗されたものにするための手法を学びます。
 Mempelajari bagaimana membuat proses "Di-perkecil, Di-persedikit, Di-ringankan, Di-perpendek, dan Di-rapihkan."
- ◆ 17日(木) 18日(金) Tanggal 17 (Kamis) & 18 (Jum'at)
 統計による工程管理 (SPC) SPC & Capability Analysis with MINITAB [SA]
 統計的な手法を用いた工程管理の考え方および具体的な手法を学びます。
 Mempelajari pengawasan proses berdasarkan teori statistik.
- 21日(月) Tanggal 21 (Senin)
 総務プロ養成 (GA) GA Officer Program [SIH]
 総務のプロになるための役割、責任などについて学びます。
 Mempelajari peran, tugas dan tanggung jawab profesional GA.
- ◆ 22日(火) 23日(水) Tanggal 22 (Selasa) & 23 (Rabu)
 リーダーシップ (LS) Proactive Leadership Skills for Supervisor & Frontliner [SIH]
 2日間にわたり、管理者とリーダーの違い、リーダーの条件などを学びます。
 Mempelajari perbedaan Manager dan Leader, dan syarat untuk menjadi Leader.
- 24日(木) Tanggal 24 (Kamis)
 工程分析と作業指導票作成 (SOP) Analisis Proses dan Pembuatan SOP [SA]
 工場の効率化のための工程の分析および標準化について学びます。
 Mempelajari analisis dan standarisasi proses untuk efektivitas & efisiensi operational perusahaan.
- 25日(金) Tanggal 25 (Jum'at)
 ISO 14001:2004(14001) [SA]
 環境への影響、環境管理システム、環境改善などを学びます。
 Mengidentifikasi berbagai aspek dan dampak lingkungan dengan sistem manajemen lingkungan, perencanaan dan pengelolaan lingkungan, sampai pada berbagai tindakan perbaikan yang diperlukan.
- 28日(月) Tanggal 28 (Senin) [IDR]
 保全およびエンジニアリングのための問題解決実習 (PSM)
 Practical Problem Solving for Maintenance and Engineer
 QC7 つ道具を用いて工業機械の故障/問題に対処し、三現主義を元に機械の故障の分析を行います。
 Mengatasi kerusakan/masalah pada mesin industri dengan menggunakan QC 7 Tools, dan melakukan analisa kerusakan mesin dengan menggunakan metode 3-gen.
- 29日(火) Tanggal 29 (Selasa)
 トヨタ式改善 (KZN) Mari kita KAIZEN berdasarkan Toyota Way [OKU]
 トヨタの考え方を基本にした改善および問題の解決の仕方を学びます。
 Mempelajari KAIZEN dan cara memecahkan masalah berdasarkan filsafat Toyota Way.
- 30日(水) Tanggal 30 (Rabu)
 工場の5S (5S) 5S untuk Pabrik [OKU]
 様々な実例から、5Sの大切さ、5Sの推進の仕方を学びます。
 Mempelajari pentingnya 5S dan cara menjalankan 5S, melalui berbagai contoh.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong menghubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Ishak Ramli [IRM]
 2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Indro Agung Handoko [IDR]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

*Belum termasuk PPh 23

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : VAVE SPC GA LS SOP 14001 PSM KZN 5S
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP) : _____ *Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____ No. Fax. Kantor _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



PHP DVD教材 インドネシア語・英語の2カ国語対応 DVD VIDEO

最新刊

2013年7月30日発行

基本を徹底する 5Sの鉄則のご案内

～着眼点と取り組み方～

PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S Complete Fundamentals of the 5S Activities

DVD 1枚(約1時間) / 日本価格 63,000円(税別)(送料80,000円+) / インドネシア価格 RP.6,000,000
 印刷(日本) 株式会社エンザルティンク [取材協力] 株式会社大成 / タイニチ工業株式会社 / パソニックエレクトロニクス株式会社 [制作・発行] 株式会社PHP研究所

モノづくりの原点“5S”

—品質の向上は、5Sに対する意識向上から始まる—
 本DVDでは、5Sの基本を整理、整頓、清掃、点検、点検の5つの観点から、基本を理解していただくことを目的としています。働きやすい職場、生産性の高い職場にしていくには、5Sをベースとした職場風土の定着が欠かせないといえるでしょう。よりよい職場風土をつくるために、5Sの見直し徹底から始めてみませんか?

特長 1

5Sを積極的に推進している3社の取材事例を収録。
 5Sの基本が事例に即して学べます!

特長 2

インドネシア語・英語の2国語に対応。
 インドネシアの製造現場での従業員教育に最適な教材です!

特長 3

DVDメニューからチャプター選択。5Sの各ステップを
 細かく学べるので、パート・アルバイトの導入教育、小規模活動、
 ミーティングなどさまざまなシーンに利用できます!

◆収録内容◆

- ◇なぜ5Sが大切なのか
 Kenapa 5S penting? Why is 5S important?
 ●5Sは全員参加で取り組む活動 8分
- ◇【整理】—着眼点とポイント—
 Pemilihan Clearing Up
 ●ゴミ切って捨てる勇気が大切 8分
- ◇【整頓】—着眼点とポイント—
 Penataan Organizing
 ●必要性を重視した置き方を工夫する 8分
- ◇【清掃】—着眼点とポイント—
 Pembersihan Cleaning
 ●短時間で簡単に清掃をする工夫 8分
- ◇【点検】—着眼点とポイント—
 Pemantauan Standardizing
 ●清潔の進め方 (例:生産現場/目で見る管理) 8分
- ◇【しつけ】—着眼点とポイント—
 Pembiasaan Discipline
 ●しつけとは決めたことが守られるように習慣づけること 8分

ORDER FORM OF PHP DVD

*Please fill up the order form and send it to PT.ISSI by email or fax. *We will send DVD & the invoice after receiving the form.

Title	Price	Pos	Amount
PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S Complete Fundamentals of the 5S Activities 基本を徹底する 5Sの鉄則	RP.6,000,000		

Company		Department	
Title		Name	
Address	Post code:	TEL	
		FAX	
		e-mail	

お申し込み・お問い合わせは(詳しいご案内書ご希望の方は、下記までご用命ください)

【日本】

株式会社PHP研究所 グローバル事業部 (担当: 林 真)

〒801-8411 京都府京都市南区九条1丁目11 TEL:+81-75-881-4428 FAX:+81-75-888-0187

Email:y-kakishima@php.co.jp もしくは info@php.co.jp

【インドネシア】

PT.Industrial Support Services Indonesia (PT.ISSI)(Dku Nobuyuki/Mr.)

Ruko Mampang A22,Lippo Cikarang,Bekasi 17550 Indonesia

TEL:021-8990-9861 FAX:021-8990-7296 Email:aku@issi.co.id WEB:www.issi.co.id



ばずる で ばはさ (サービス業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。

「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 21

Dalam sebulan, tolong selesaikan laporan ini.

一ヶ月でこの報告書を仕上げてください。

1. Seminggu yang lalu, ada masalah di alat ini.
スミンガ-ヤンラル、アダ マサハ デイアラツ イン。
一週間前、この器械で問題がありました。
2. Mari selesaikan masalah ini, dengan orang-orang sedepartemen.
マリ スルサイカン マサハ イン、デガンオラン ガラン グ スパルテムン。
一つの部署の人間で、この問題を解決しよう。
3. Apakah bisa ganti layout dalam sehari?
アパカハ ビサ ガンティ レイアウト タム スハリ。
レイアウトの変更が一日でできますか。
4. Kita pernah menerima claim seperti ini, kira-kira setahun yang lalu.
キタ ペンハ メネリマ クレイム スペルティ イン、キキラ スタン ヤン グ ラル。
大体、一年ぐらい前にこの様なクレームを受けたことがあります。
5. Tolong cari sepatu yang seukuran dengan sepatu ini.
トロン ガリ セパトゥ ヤン グ スクラン デガン セパトゥ イン。
この靴と同じ大きさの靴を探してください。
6. Saya sama dia, teman sekelas waktu SMU.
サヤ サマ デイア、トゥマン スクラス ワクツ エスエムウー。
私と彼(彼女)は高校の時、同級生でした。

解説

1. se- には、ひとつの～と言う意味があります。
例
hari 日
sehari 一日
minggu 週
seminggu 一週間
bulan 月
sebulan 一ヶ月
tahun 年
setahun 一年
2. se- には同じ～のという意味もあります。
例
departemen 部署
sedepartemen 同じ部署の
kelas クラス
sekelas 同じクラスの
kampung 村・郷里
sekampung
同じ郷里の・同郷の

ピース1 (期間に関するもの)

sejam	スジャム	一時間
sehari	スハリ	一日
seminggu	スミンガ-	一週間
sebulan	スプラン	一ヶ月
setahun	スタン	一年

ピース2 (量に関するもの)

sekarung	スカリン グ	一袋 (大きい袋)
sekotak	スコタック	一箱
setruk	ストゥルック	一台のトラック分
sekontainer	スコンテナ-	一台のコンテナ分
segunung	スガ ヌン グ	一山
sebagian	スバギアン	一部分

ピース3 (場所に関するもの)

seruang	スラン グ	同じ部屋
---------	-------	------

serumah

スラムハ 同じ家

sekampung

スカンプン グ 同じ村・同郷

sekantor

スカントール 同じ事務所

sedepartemen

スデパルテムン 同じ部署

sekelas

スクラス 同じクラスの

ピース4 (寸法に関するもの)

sebesar	スベサル	同じ大きさの
seluas	スラス	同じ広さの
setinggi	ステインギ-	同じ高さの
sepanjang	スパンジャン グ	同じ長さの
sepanjang jalan	スパンジャン グ ジャラン	この道には / この道中
sepanjang malam	スパンジャン グ マラム	夜中じゅう
sepanjang hari	スパンジャン グハリ	一日中



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 45

このさかなはおかしいようです。

Kono **Sakana** wa **okashii** yoo des.

Ikan ini kelihatannya **aneh**.

1. このしょくざいはふるいようです。
Kono **syokuzai** wa **hului** yoo des.
Bahan makan ini kelihatannya **tua**.
2. このひとはぐあいがわるいようです。
Kono **hito** wa **guai ga walui** yoo des.
Orang ini kelihatannya **tidak sehat**.
3. このすうじはただしくないようです。
Kono **suuji** wa **tadashikunai** yoo des.
Angka ini kelihatannya **salah**.

4. いつもよりきゃくがおおいようです。
Itsumo yoli **kyaku** ga **ooi** yoo des.
Kelihatannya orangnya lebih **banyak** dari **biasa**.
5. においがおかしいようです。
Nioi ga **okashii** yoo des.
Kelihatannya **baunya aneh**.
6. いつもよりおんどがたかいようです。
Itsumo yoli **ondo** ga **takai** yoo des.
Kelihatannya **suhunya tinggi** daripada **biasa**.

Catatan

1. Jika ditambah “yoo des” menjadi arti “kelihatannya”.
2. Waktu ditambah “yoo des” di belakang kata sifat 1, kata sifat 1 dijadikan bentuk asli “…i”.
3. Kalau negatif, menjadi negatif asli “…kunai”.

Tulisan latin
sesuai bunyi
asli bahasa
Jepang

Peace 1 (Kata sifat 1)

Okashii	おかしい	Aneh
Atalashii	あたらしい	Baru
Hului	ふるい	Tua
Guai ga walui	ぐあいがわるい	Tidak sehat
Guai ga yoi	ぐあいがよい	Sehat
Chooshi ga walui	ちょうしがわるい	Tidak sehat
Chooshi ga yoi	ちょうしがよい	Sehat
Tadashii	ただしい	Benar
Hayai	はやい	Cepat
Osoi	おそい	Lambat
Takai	たかい	Tinggi
Hikui	ひくい	Rendah
Takai	たかい	Mahal
Yasui	やすい	Murah
Atsui	あつい	Panas
Tsumetai	つめたい	Dingin
Atataakai	あたたかい	Hangat
Suzushii	すずしい	Sejuk
Atsui	あつい	Tebal
Usui	うすい	Tipis
Ookii	おおきい	Besar
Chiisai	ちいさい	Kecil
Nagai	ながい	Panjang
Mijikai	みじかい	Pendek

Katai	かたい	Keras
Yawalakai	やわらかい	Empuk
Nigai	にがい	Pahit
Shoppai	しょっぱい	Asin
Kalai	からい	Pedas
Amai	あまい	Manis
Aji ga usui	あじがうすい	Rasanya hambar
Aji ga koi	あじがこい	Rasanya asin

Peace 2 (Kata benda)

Hito	ひと	Orang
Suuji	すうじ	Angka
Keekaku	けいかく	Rencana
Sukejyuulu	スケジュール	Schedule
Oto	おと	Suara / Bunyi
Nioi	におい	Bau
Iro	いろ	Warna
Ondo	おんど	Suhu
Aji	あじ	Rasa
Utsuwa	うつわ	Tempat makan
Sakana	さかな	Ikan
Niku	にく	Daging
Yasai	やさい	Sayur
Shokuzai	しょくざい	Shokuzai
Itsumo	いつも	Biasa



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百二十六課 Pelajaran 126

すみません。今朝お願いしたランドリー、まだ届いていないのですが。

Sumimasen. Kesa onegai shita landolii, mada todoite inai no des ga.

Maaf. Landry yang minta pagi ini, belum sampai. マフ。ランドリー ヤン ミタ バギ イ、ブルム サンバイ。

すみませんが、お部屋の番号をお教えいただけますか。

Sumimasen ga, oheya no bangoo wo ooshie itadakemas ka.

Maaf, boleh tanya nomor kamar? マフ、ボレハ タニヤ ノモル カマル?

にひゃくさんごうしつ
203号室です。

Nihyaku san goo shitsu des.

Nomor 203.

ノモル ドウア コソング ティガ。

203号室ですね。確認してすぐお持ちいたします。

Nihyaku san goo shitsu des ne. Kakunin shite sugu omochi itashimas.

Nomor 203 ya. Setelah mengecek langsung bawa ke kamar.

ノモル ドウア コソング ティガ ヤ。ステラハ メンガチェック ランスング バワ ク

ありがとうございます。

Aligatoo gozaimas.

Terima kasih.

テリマカシ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

こんかい
今回もホテルでの会話です。

Kali ini juga percakapan di hotel.



**Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/
kantor)
ばずる de ばはさ
(工場事務所編)**

Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJシステムをベースにした会話の教科書です。

Rp. 50.000



**日本人向け
インドネシア語教科書
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang**

奥さんの ばずる de ば
BJ式 はさ (工場事
インドネシア 務所編)
語講座 Puzzle de
Pelajaran Bahasa
Bahasa (untuk pabrik
Indonesia / kantor)

Rp. 100.000



**Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang
日バイリンガルシリーズ**

Kata Kunci dalam Operasi Pabrik 工場運営のキーワード
Dari QC ke QC へ
Ngomong begini
Ngomong begitu
ああ言えば
こう言う
Safty Drive
Sekolah di Jepang
日本の学校

Rp. 50.000

**Serat Centhini チェンティニ古文**

Pupuh 260, Durma: 25 Bait

2. Ki Antyana Menerangkan 40 Macam Tanda-tanda Zaman sebagai Pertanda Datangnya Hari Kiamat

37. Ada raja dari Negara Ngajerah, bernama Sri Ashab, sangat keterlaluan. Kemudian ada raja dari Yahman, yang sungguh-sungguh kafir, bernama Kahani, sangat kuat melebihi sesama dan menaklukkan banyak orang yang bahkan menganiayanya. Ada pula raja termasyhur bermama Juhemi dan Damsyik. Lalu ada raja bernama Malngun Ibnu Asiyah, yang bermuka sempit, hidung panjang, suaranya keras, mata sebelah kanan pecah seperti buta. Raja ini berkelakuan seperti pertapa dan dermawan terhadap sesama manusia sehingga dihormati bahkan mempunyai pikiran semua fakir miskin dan para ulama itu amal raja yang paling baik. Kemudian Raja Malngun meninggal.

38. Kemudian ada raja bernama Malgun Asiyah, tidak beragama, dan tidak mempunyai rasa malu. Raja ini membunuh para ulama dan membunuh pertapa, serta merusak agama Islam. Raja Malngun Asiyah lalu menyerbu Negara Rum, Sam, Ngarag, dan Karsani. (260:5-6)

Pada saat itu Negara Rum diperintah oleh Prabu Kapti. Ia maju perang, kalah dan meninggal. Tuhan menjatuhkan murka kepada Raja Malngun beserta prajuritnya hingga tewas semua. Bersamaan dengan itu lahirlah orang-orang Islam.

37. ガジェラ国よりの王がいた。名前をスリ・アスハップという。とんでもない人だった。その後ヤーマンからのかなり不信心ものの王がいた。名前をカハニという。とても力があり、虐待を行っているような多くの者を屈服させていた。ジュヘニとダムシクという名の高名な王もいた。それからマルンゲン・イブヌ・アシヤという王がいた。狭い顔で鼻は長く、大きな声を出し、右目は目くらのように潰れていた。この王は修行のようなことを行い、他の人々に慈善的であった。その結果尊敬され、すべての貧困の人のことを考え、宗教指導者達は最高の王としていた。そして、マルンゲン王は亡くなった。

38. 次にマルンゲン・アシヤという名の王がいた。宗教を持たず、恥ずかしいという感情がなかった。この王は宗教指導者らを殺害し、修行者を殺害した。そしてイスラム教を破壊した。マルンゲン・アイシャ王はその後ルム、サム、ガラッグそしてカルサ二国を攻撃した。

当時、ルム国はプラブ・カプティにより治められていた。彼は戦いに立ち向かい、負け、亡くなった。神はマルンゲン王そしてその兵たちに怒りを表し、すべて亡くなった。そしてそれと同時にイスラムの人々が生まれた。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai "Dewa Manajemen".

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan "Matsushita Elektrik" dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang "Matsushita Elektrik" tersebut dikenal sebagai "Panasonic".

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

おく
奥さんがしっかりしているお店は成功する
みせ せいこう

奥さんがしっかりしているところにお金を貸せば大丈夫やということを、銀行の貸付係の人が言うてましたが、これは銀行の人に聞かなくても私も分かっているのですよ、商売してきましたからな。小売店でも、この奥さんはなかなかしっかりした人やな、ええ奥さんやなと思うところは、必ず成功しているんですよ。この奥さんはえらそうに言うな、あんまり愛嬌のない人やなというところは、うまくいってませんわ。(笑) だから男だけでは成功できませんな。そういうことを私はずっと見てきました。

けんきゅうしょ たにぐちぜんぺいちよ まつしたこうのすけ じんせい ことば
PHP 研究所、谷口全平著 「[松下幸之助] 人生をひらく言葉」より

Toko yang isterinya baik, akan sukses

Orang bagian peminjaman uang di bank pernah bicara, jika meminjamkan uang pada tempat yang isterinya baik, tidak masalah, hal tersebut walaupun tidak menanyakan pada orang bank, saya pun tahu, karena saya berdagang terus. Di toko eceran juga, tempat yang isterinya pintar, isterinya baik, pasti sukses. Tempat yang isteri ini agak sombong ya, orang yang tidak begitu akrab ya, seperti itu tidak begitu bagus. (ketawa) Oleh karena itu, hanya laki-laki saja tidak akan sukses. Saya terus menerus melihat hal seperti itu.

Dari buku "[Matsushita Konosuke] kata-kata yang membuka kehidupan baru"
Penulis Taniguchi Zenpei, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang

"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (26)

「それからどうした。」

「それからわたくしどもが酒を呑まんと云いますとテermoが怒ったのです。」

「テermoはお前とはいつから知り合いか。」

「ファゼーロと知り合いになったときです。そのときテermoはファゼーロが仕事に行く時間をわたくしが邪魔したと云って革むちをわたくしの顔の前で鳴らしました。」

「それだけか。」

「はい。」

「園遊会でそれからどういうことになったか。」

わたくしはそこであるポラーノの広場での出来事を全部話しました。一人はそれをどんどん書きとりました。警部が云いました。

「きみはファゼーロの居ないことをさっきまで知らなかったか。」

「はい。」

「何か証拠を挙げられるか。」

「はい、ええ、昨日と今日役所での仕事をざらん下さればわかります。わたくしはあれですっかりかたが着いたと思っせてせいせいして働いていたのであります。」

「それも証拠にはならん。おい、君、白っぼくれるのもいい加減にしたまえ。テermo氏から搜索願が出ているのだ。いま君がありかを云えば内分で済むのだ。でなけあ、きみの為にならんぜ。」

「どうも全く知らないのです。まあ、あなたがたもご商売でしょうが、わたくしの声や顔付きをよくざらんください。これでおわかりにならんのですか。」 わたくしは少ししゃくにさわって一息に云いました。

すると二人はまた顔を見合せました。ええもうなるようになれとわたくしはまた云いました。

Lapangan Polano (26)

"Lalu bagaimana?"

"Setelah itu begitu kita ngomong tidak mau minum SAKE, si Termo menjadi marah."

"Si Termo dan kamu, sejak kapan menjadi kenal?"

"Pada waktu mengenal si Fazero pak. Pada waktu itu si Termo membunyikan sabuk kulit di depan muka saya, dengan alasan saya ganggu waktu si Fazero untuk pergi kerja."

"Hanya begitu saja?"

"Iya pak."

"Di pesta, setelah itu menjadi bagaimana?"

Di situ, saya ceritakan semua kejadian yang terjadi di Lapangan Polano. Salah satu orang mencatat satu persatu. Bapak polisi ngomong.

"Kamu sampai tadi sama sekali tidak tahu mengenai si Fazero hilang?"

"Iya pak."

"Apakah ada bukti?"

"Iya pak. Jika mengetahui kerja di kantor kemarin dan hari ini, bisa tahu. Saya kerja dengan tenang, karena saya berpikir masalahnya telah selesai total, dengan hal itu."

"Itu pun tidak jadi bukti. Ayo kamu, jangan bohong terus yaa. Dari si Termo ada permintaan untuk mencari. Sekarang kalau kamu memberitahukan si Termo ada di mana, dengan begitu saja bisa selesaikan dengan damai. Kalau tidak begitu, kamu akan mengalami kesulitan lho."

"Bagaimana pun saya sama sekali tidak tahu apa-apa. Bapak juga harus menjalankan tugas, tapi tolong mendengar suara saya dan tolong melihat muka saya. Dengan begitu bapak tidak mengerti?" Karena saya agak tidak enak, ngomong begitu dengan satu nafas.

Dengan begitu, kedua orang saring meliat muka lawan. Saya berpikir terserah nanti mengadi bagaimana pun.



「なぜわたくしより前にDestupargoを呼び出してくださるのです。誰が考えてもファゼーロの居ないのはDestupargoのしわざです。まさか殺しはしますまいが。」

「Destupargo氏は居らん。」

わたくしはどきっとしました。ああファゼーロは本気かあるいは間ちがって殺されたのかもしれない。警部が云いました。

「お前の申し立てはいろいろの点でテモ氏の申し立てとちがっている。しかしわれわれはそれは当然だろうと考える。いま調書を読むから君の云ったところとちがった所がないかよくききたまえ。」一人は読みはじめました。

「ちがいません。」私はファゼーロのことを考えながら上の空で答えました。

「ここへ署名したまえ。」

わたくしは書類のはじへ書きました。もうどうしても心配で心配でたまらなくなりました。

「では帰ってよろしい。明日また呼ぶから。」警部は云いました。

わたくしはたまらなくなりました。

"Kenapa sebelum panggil saya, tidak panggil si Destupargo? Siapa pun berpikir, tidak ada si Fazero, gara-gara di Destupargo. Walaupun tidak sampai membunuh dia."

"Si Destupargo, tidak ada."

Saya menjadi dedekan. Wahdu, si Fazero jangan-jangan dibunuh, karena si Destupargo dengan perasaan benar atau menjadi gila. Bapak polisi katakan.

"Apa yang kamu ngomong, dengan macam-macam berbeda diantara apa yang ngomong si Termo. Akan tetapi kami berpikir itu hal yang wajar. Sekarang saya baca apa yang dingomong si termo, maka tolong dengar mana yang berbeda dengan apa yang ngomong kamu." Satu orang lagi mulai baca.

"Isinya benar." Saya menjawab dengan tidak serius, karena lagi memikirkan kondisi Fazero.

"Ayo tanda-tangan di sini."

Saya tanda-tangan di pinggil. Saya menjadi khawatir sekali.

"Kalau begitu, boleh pulang. Besok saya panggil lagi." Bapak polisi katakan.

Saya betul-betul menjadi bingung.

編集後記 Dari Redaksi

9月は通訳やお祭りの準備、日本人幼稚園に関すること、日本からのお客さんなどなど、本当にバタバタしていて、とうとう9月号の発行が10月になってしまいました。

とはいえ、そのような活動の中で「インドネシアで経済的な発展の兆しが見える」といった意見をいくつかの方面から聞き、ちょっと気持ちが明るくなり始めているところです。それと同時に、これからもっと頑張らなければと思う今日この頃です。

Kalau September betul-betul sibuk sekali, seperti penerjemah, persiapan festival, mengenai pendirian TK untuk orang Jepang, ada tamu dari Jepang dsb., dan ternyata terbit edisi September meleset sampai Oktober.

Namun demikian di antara kegiatan seperti itu, saya dengar kata-kata dari beberapa pihak bahwa "Di Indonesia ada fenomena perkembangan perekonomian", maka hati saya mulai agak cerah. Dan sekaligus saya berpikir harus bersemangat lagi. Begitu pikiran saya baru-baru ini.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa:

Umum :	1 halaman	3.500 yen
Teknis / hukum :	1 halaman	4.000 yen

 Gambar / daftar ditambah 1.000 yen perhalaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
 - Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9,800,000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18,900,000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」というのもたまたま「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいからルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)